

<Московские дневники и письма Клер Клермонт> (отрывок)

Русско-английские литературные связи. (XVII век -- первая половина XIX века)
Литературное наследство. Т. 96
М., Наука, 1982
OCR Бычков М. Н.

*5. Переезд Клермонт в семью Кайсаровых.-- Отъезд Клермонт за границу с Кайсаровыми.--
Характеристика Клермонт в письмах Н. М. Рожалина.-- Клермонт и братья Киреевские*

Отношения Клер Клермонт с семьей Кайсаровых долго не ладились, но в конце концов она все же вошла к ним в дом. Вскоре после того она вместе с ними совершила длительное путешествие за границу; со своей воспитанницей, Наталией, Клер сохраняла дружеские отношения в течение долгих последующих лет. Так как зарубежные комментаторы дневников Клер и переписки ее с современниками ничего не могли сказать о Кайсаровых и даже назвать их по именам²⁸³, об этой семье стоит сказать несколько слов.

Глава семьи, в которой жила Клермонт,-- Паисий Сергеевич Кайсаров (1783--1844) был младшим из четырех сыновей секунд-майора Сергея Андреевича Кайсарова, происходившего из ярославских помещиков среднего достатка: Петра Сергеевича (1777--1852), Михаила Сергеевича (1780--1825) и Андрея Сергеевича (1782--1813). Все братья получили хорошее образование и оставили заметные следы в истории русского просвещения на рубеже XVIII и XIX вв. Старший (как, впрочем, и все остальные братья) был питомцем знаменитого рассадника деятелей русской культуры -- Московского университетского благородного пансиона и в молодости примкнул к группе литераторов, печатавшихся в журнале В. Подшивалова и П. Сохацкого "Приятное и полезное препровождение времени": здесь напечатан ряд его сентиментально-меланхолических стихотворений, в том числе начало перевода поэмы Оссиана "Дартула", воспроизведенное в "Аонидах" Карамзина; Петру Сергеевичу принадлежит также ряд прозаических переводов, в частности, из Коцебу. П. С. Кайсаров занимал последовательно ряд видных должностей по Министерству внутренних дел и умер сенатором²⁸⁴. Брат его, Михаил Сергеевич, был воспитанником того же пансиона и в молодые годы также увлекался поэзией. Прекрасно владея иностранными языками, он занимался переводами: с итальянского (он был одним из первых в России переводчиков Петрарки), с немецкого (из "Lyrische Blumenlese" К. Рамлера) и с английского: в журнале "Иппокрена" была напечатана его "Песня, подражание старинной аглинской песне: You meaner beauties of the night":

Светло месяц ночью светит,
Светел, зарок звезд собор;
Но как скоро Фебов взор
Землю мрачную осветит
В ту ж минуту лунный свет
Вместе с светом робких звезд
Потухает,
Исчезает... и т. д.²⁸⁵

Это свободная обработка сонета, написанного Генри Уоттоном (Sir Henry Wotton, 1569--1639) и обращенного к дочери короля Иакова I, принцессе Елисавете; английский оригинал был известен М. С. Кайсарову по сборнику Перси "Памятники древней английской поэзии" ("Reliques of Ancient English Poetry", 1765). Позднее Михаил Сергеевич обратился к прозе; из его литературных трудов получил широкую известность напечатанный им первый русский перевод романа Лоренса Стерна "Жизнь и мнения Тристрама Шенди в 6 частях" (1804--1806). Интересным событием его жизни было назначение его (в 1803) спутником ученого англичанина, Артура Юнга, в путешествии по некоторым южным губерниям России: "Они должны будут осматривать <эти губернии> по части экономической и камералистической",-- писал А. И. Тургенев 7 августа 1805 г., прибавляя: "но так как англичанин ничего